

## Секция 2

### **ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ (РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ)**

---

---

**В.Н.Вагнер**  
г. Москва

#### **СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ЕЕ ПРИКЛАДНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ (РУССКОГО) ЯЗЫКОВ**

Методика преподавания любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, имеет свою научно обоснованную лингвистическую базу. Ею являются материалы представляемого языка, организованные и изложенные в соответствии с результатами сопоставительного межъязыкового анализа, отвечая определенной национально-языковой специфике адресата. Сопоставительный подход при отборе, организации и представлении материалов иностранного языка способствует рационализации его преподавания. Таким образом, в сопоставительной лингвистике пересекаются теория и практика.

С одной стороны, сопоставительная лингвистика может исследовать взаимоотношения двух или группы языков, преследуя исключительно теоретические цели, выявляя имеющиеся межъязыковые соотношения сходства, различия или частичного несовпадения. Внимание концентрируется на синхронном срезе языков. Сопоставительный подход наиболее оправдан и наиболее часто используется при описании родственных, особенно близкородственных языков, например славянских. С другой стороны, сопоставительная лингвистика смыкается с прикладной лингвистикой, в частности с ее лингводидактическим направлением — национально ориентированной методикой преподавания иностранного языка. В рамках дан-

ного направления характер проведения лингвистического сопоставительного анализа подчиняется практической цели. Его результаты должны быть направлены на совершенствование способов и форм преподавания иностранного языка. Поэтому прикладная сопоставительная лингвистика имеет свои особенности: требуется двустороннее сопоставление языков — целевого и исходного — с преобладанием анализа материалов целевого языка; проведение сопоставления формальной стороны языковых явлений в связи с функциональной — соблюдение единства формы и содержания; системный подход к рассматриваемым языковым явлениям — сопоставление не единичных фактов, а целых категорий или микросистем с раскрытием возможных пересечений различных уровней языков; межъязыковое сравнение не только аналогичных языковых категорий, но также материалов, относящихся к различным языковым уровням, выражающим близкие значения; выявление не только различий, но и сходств. Предполагается, что исследователь в достаточной мере владеет сравниваемыми языками.

Однако исследования в области сопоставительной лингвистики, даже при их определенной педагогической направленности, не в состоянии быть самодостаточными для совершенствования преподавания иностранного языка. Требуется последующий шаг для связи теории и практики — разработка базирующихся на результатах межъязыкового сопоставительного анализа национально ориентированных частных методик преподавания иностранного (русского) языка, отвечающих потребностям каждой отдельной языковой аудитории. В нашей стране в преподавании русского языка как иностранного преобладает направление “русский язык для всех”. В данной методике не находят применения результаты проводимого межъязыкового сопоставительного анализа, и таким образом не задействован важнейший фактор ее совершенствования.

В целях использования результатов межъязыкового анализа в педагогической практике мы установили ряд методических универсалий, на основании которых можно определить научно обоснованное проведение отбора и организацию учебных языковых материалов, способы их представления и закрепления. Данные универсалии выявлены на основании характера самих языковых явлений и характера межъязыковых соотношений.

В зависимости от характера межъязыковых соотношений языковой материал представляется более кратко или более полно; особенно детально представлены явления, отсутствующие в исходном языке; включаются “отрицательные” сведения об отсутствии того или иного явления в целевом языке. Применительно к различным языковым категориям варьирует система правил-ориентиров. При расположении языковых материалов, кроме критериев их объективной

трудности и употребительности, учитывается сопоставительный аспект. Предлагается путь от более легкого (сходного — известного) к более трудному (отличающемуся — неизвестному). При решении вопроса о представлении языковых явлений в системе или единично учитывается наличие или отсутствие аналогичных систем в исходном языке (парадигматичное или линейное представление падежей), а также межъязыковое соотношение грамматических значений их компонентов (необходимость системного представления тех явлений целевого языка, смысловые аналоги которых в исходном языке менее дифференцированы (два будущих времени)). Сопоставительный аспект дает возможность выбрать оптимальные способы предъявления языкового материала с учетом также характера самого языкового явления: установить потребность и меру осмысления представляемого языкового материала (формальное, смысловое); целесообразность представления материала только в плане целевого языка; место и форму использования в учебном процессе исходного языка, перевода, ссылок на исходный язык; уместность проведения сопоставления, его форму (эксплицитно, имплицитно), его направленность (целевой язык ↔ исходный язык; последовательность изложения материала (форма ↔ содержание); использование дедукции или индукции.

Национально ориентированная методика преподавания русского языка имеет ряд преимуществ и включает в себе основные резервы по повышению эффективности и интенсификации процесса обучения.

**В.А. Карпов**  
г. Минск

## **ОМОНИМИЯ = КОНВЕРГЕНЦИЯ - ДИВЕРГЕНЦИЯ**

При преподавании русского как иностранного особое место следует уделять такому явлению, как омонимия. Суть этого явления, с точки зрения системного подхода, базирующаяся на доказанном на разных уровнях симметрично-асимметричном характере любого языка, может быть определена как симметрия упаковки слова при асимметрии лексического и (или) грамматического значения. Или как квазиметрия (см. *Карпов, 1992*).

Системность омонимии, ее неслучайный, а детерминированный симметрией характер лучше всего демонстрирует узлы симметрии и асимметрии, идея которых реализована в рамках работ НИЛ ТиПЛ (омоузлы, изоузлы, гомоузлы). Узел представляет собой систему, где первый столбец представляет словарные формы, или исход,